

E6 - Wish Upon a Star

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

This chemical sweetness!

[00:13] ---

I love it!

[00:13] ---

Don't eat too much of that stuff, Mia.

[00:16] ---

"Enjoy the little day-to-day
happineses while you can."

[00:19] ---

My dad told me that before he died.

[00:23] ---

Want some, Julia?

[00:25] ---

No.

[00:26] ---

You know I'm on a low-carb diet.

[00:33] ---

Anyway,

[00:34] ---

Rapture's back on the front lines.

[00:38] ---

Huh...

[00:39] ---

Tamara is still with the Spetsnaz, right?

[00:42] ---

Yes.

[00:43] ---

Rapture,

[00:45] ---

War Nurse,

[00:46] ---

Phoenix...

[00:47] ---

Four of the Magical Five have

returned to the battlefield.

[00:51] ---

So now it's just Peipei, huh?

[00:55] ---

I kind of want to see her,

[00:57] ---

and I kind of don't.

[00:59] ---

You may get your chance
to see Rapture and War Nurse.

[01:03] ---

I see.

[01:04] ---

Your next mission is probably
going to take you to Japan.

[01:11] ---

I can't wait.

SIGN Wish Upon a Star

[02:50] ---

Excuse me,

[02:51] ---

um...

[02:53] ---

I can't speak English.

[02:57] ---

What?

[02:59] ---

Um...

[03:00] ---

Do you need help?

[03:03] ---

Thank you!

[03:06] ---

I want to go to this hotel.

[03:08] ---

It's just down that road.

[03:11] ---

Okay?

[03:12] ---

Okay!

[03:13] ---

Thank you!

[03:17] ---

Thank you!

[03:19] ---

Bye-bye!

[03:22] ---

Oh no!

[03:26] ---

Thanks for coming to my study group today!

[03:29] ---

Kurumi says she'll be late.

[03:31] ---

Nozo-chan said the same thing.

[03:33] ---

Okay,

[03:34] ---

let's start without them.

[03:35] ---

Okay.

[03:37] ---

This place has a ton of books, huh?

[03:41] ---

Lots of plays and books about drama.

[03:44] ---

I can tell you're in the literature club.

[03:45] ---

You know,

[03:46] ---

when you've read enough books,
you start to want to write one.

[03:50] ---

I'm hoping I can be a
scriptwriter when I grow up.

[03:55] ---

Is that your dream?

[03:57] ---

Um...

[04:00] ---

What's your dream, Asuka-san?

[04:05] ---

My dream...

[04:13] ---

I don't really like myself that much...

[04:18] ---

So I don't really have a dream.

[04:22] ---

You're wonderful, Asuka-san!

[04:26] ---

So don't say you don't like yourself.

[04:43] ---

Nozo-chan, knock it off!

[04:46] ---

H-Hi!

[04:48] ---

Kurumi?

[04:50] ---

Asuka-san!

[04:50] ---

Are you okay?

[04:52] ---

Did anything weird happen
between you and her?

[04:55] ---

Anything... weird?

[05:00] ---

Um...

[05:02] ---

I think this is...

[05:05] ---

You use this formula to solve that one.

[05:09] ---

Oh, I see.

[05:11] ---

I can't do this! It's exhausting!

[05:14] ---

It hasn't even been 30 minutes, Nozo-chan.

[05:17] ---

But I'm tired!

[05:20] ---

I know!

[05:21] ---

Once this is over,

[05:23] ---

want to go to the Tanabata festival?

[05:24] ---

Tanabata festival?

[05:26] ---

They're doing it at the shopping
district in front of the station.

[05:29] ---

There're lots of little stalls,

[05:31] ---

and I guess it might be fun.

[05:34] ---

I haven't been to a thing like that in ages.

[05:37] ---

Then let's go!

[05:39] ---

We can study better when we've
got something to look forward to!

[05:42] ---

I'm fine,

[05:44] ---

but I think Kurumi had something to do.

[05:47] ---

My schedule just opened up!

[05:49] ---

I'm prioritizing seeing you in a yukata...

[05:52] ---

I mean, making memories with my friends.

[05:54] ---

I-I see.

[05:57] ---

Okay, I guess we can.

[05:58] ---

Hooray! Festival time!

[06:06] ---

Leonid Greenburg...

[06:08] ---

A Jewish-American mathematician.

[06:12] ---

He was killed in Mexico,

[06:14] ---

and his brother's in Japan.

[06:16] ---

Leonid's younger brother, Jerome,

[06:19] ---

is a millionaire who runs an IT company.

[06:23] ---

Or, well, he's retired now
and living a comfortable life.

[06:27] ---

He was.

[06:29] ---

Now nobody can get a hold of him.

[06:33] ---

The CIA's Japanese branch sent
up a micro drone to look into his room,

[06:37] ---

and found him embedded in a cube.

[06:41] ---

So a fairly powerful, illegal Magical Girl
is involved in this matter, then?

[06:47] ---

Or a magical mercenary.

[06:49] ---

Those Babel Brigade guys?

[06:52] ---

Good, this'll be fun.

[06:54] ---

What will you do if you run into Rapture
and War Nurse during your investigation?

[07:00] ---

I won't let them get in the way of my work.

[07:03] ---

That's all.

SIGN Shin Ookubo Terror Incident Were Illegal Mages Involved?

[07:08] ---

*Regarding the possibility
that illegal mages*

[07:11] ---

*were involved in the Shin
Ookubo terrorist incident,*

[07:15] ---

*opposition parties are blaming
the government's weak—*

[07:16] ---

Asuka and Kurumi-chan are late.

[07:19] ---

I think they should be here soon.

[07:24] ---

S-Sorry.

[07:25] ---

I told her I didn't need
a fancy yukata, but...

[07:28] ---

Kurumi insisted...

[07:30] ---

I think it suits you best!

[07:32] ---

I agree!

[07:36] ---

Let's go, then!

[07:38] ---

It's really close!

[07:49] ---

It's so exciting, going to
a festival with everybody!

[07:53] ---

Huh?

[07:54] ---

Where's Nozomi?

[07:56] ---

I can't eat anymore...

[07:58] ---

You eat too fast!

[08:00] ---

When did she eat all that?

[08:02] ---

I'll watch Nozomi-san.

[08:04] ---

We'll catch up with you later.

[08:07] ---

Thanks.

[08:08] ---

Sorry to ask.

[08:13] ---

Your lap feels so good.

[08:16] ---

It feels like you're used
to taking care of people.

[08:20] ---

Maybe I am.

[08:22] ---

Ever since you two transferred here,

[08:26] ---

every day has been such fun.

[08:29] ---

You're right.

[08:31] ---

You know,

[08:33] ---

Asuka and Sayako kind
of look like a couple, don't they?

[08:39] ---

As her childhood friend,
it's kind of a good thing,

[08:42] ---

but it also makes me kind of sad.

[08:49] ---

Let's get going.

[08:52] ---

But my stomach still hurts.

[08:55] ---

I don't care!

[09:10] ---

Are you okay?

[09:12] ---

Yes...

[09:22] ---

Excuse me.

[09:24] ---

Yoshino-san?

[09:25] ---

Hi there.

[09:29] ---

You guys?

[09:39] ---

Why is M Squad here?

[09:41] ---

I said I was off today.

[09:43] ---

So are we.

[09:45] ---

lizuka-san gave us
the rest of the day off.

[09:50] ---

He told us to go enjoy the festival with you.

[09:58] ---

Part of the job when you work for
the JSDF is taking breaks when you can.

[10:03] ---

Hey,

[10:05] ---

Asuka!

[10:06] ---

Introduce us!

[10:08] ---

You know them?

[10:10] ---

Are they relatives of yours or something?

[10:13] ---

No, we're...

[10:16] ---

That was a really hard punch.

[10:20] ---

We go to the same training
gym as Asuka and Kurumi.

[10:25] ---

Oh, I see!

[10:28] ---

I know!

[10:29] ---

Why don't we all go around together?

[10:32] ---

We'll use our grown-up powers to pay!

[10:34] ---

Hooray!

[10:36] ---

She never learns.

[10:54] ---

When did it get so late?

[10:56] ---

Where did that weird group of people go?

[10:58] ---

They're in line to get beer and yakitori.

[11:00] ---

Oh...

[11:07] ---

They look like normal teenagers
when they're like that.

[11:13] ---

We don't look like soldiers
right now ourselves.

[11:16] ---

Soldiers, huh?

[11:18] ---

We enlisted voluntarily
and we're paid for by tax dollars.

[11:22] ---

We're not like them.

[11:26] ---

What will happen on our next mission?

[11:30] ---

I don't know,

[11:31] ---

but it won't be easier than what
we've dealt with up until now.

[11:36] ---

I hope this isn't our last summer vacation.

[11:39] ---

Don't even say stuff like that!

[11:45] ---

There's been so much
violence in the news lately.

[11:50] ---

What's gotten into you?

[11:52] ---

When I'm in big crowds,

[11:54] ---

I start having flashbacks...

[11:56] ---

To when the Magical Girl saved me.

[12:00] ---

There was a big fight

in Ookubo a while back, too.

[12:05] ---

I hope the peace lasts forever.

[12:08] ---

But I think it won't.

[12:12] ---

What do you think the
end of the world feels like?

SIGN Hokkaido

Buttered Potatoes

SIGN Ice

SIGN Ice

[12:18] ---

I remember how scared I was
when the Distonian War happened.

[12:23] ---

Yeah...

[12:24] ---

All the schools shut down.

[12:26] ---

We went to be with our families
in the countryside.

[12:28] ---

There were urban conflicts
happening all over the world then.

[12:33] ---

I saw on TV that the Disas wanted
to use humanity as an energy source.

[12:40] ---

If the Disas Beast, their leader,
had fully manifested itself,

[12:46] ---

every army on Earth would've
been wiped out in 36 hours.

[12:53] ---

Don't worry!

[12:55] ---

They say that every army in the world
is learning how to deal with magical combat.

[12:59] ---

And there are more Magical Girls now, too.

[13:05] ---

I'm going to walk around by myself for a bit.

[13:19] ---

*A peace protected
by Magical Girls, huh?*

[13:30] ---

Oh, you're the girl from earlier...

[13:31] ---

Thanks for your help!

[13:33] ---

Your kimono is very beautiful!

[13:36] ---

Thank you.

[13:38] ---

By the way, what is this?

[13:41] ---

Oh,

[13:42] ---

that's a Tanabata decoration.

[13:44] ---

It's a Japanese tradition.

[13:46] ---

It's said that if you write your wish on one, it will come true.

[13:50] ---

What did you wish for?

[13:53] ---

Oh, no,

[13:54] ---

I don't have any wishes.

[13:57] ---

That's wrong!

[13:58] ---

A kid needs to have wishes!

[14:01] ---

But I don't know what to wish for.

[14:04] ---

Then you need to find something!

[14:11] ---

Listen.

[14:13] ---

A kid's duty is to be happy.

[14:15] ---

Got it?

[14:17] ---

Yeah.

[14:19] ---

If you don't have a wish,

[14:20] ---

then wish to be happy.

[14:23] ---

Then you'll find something for sure.

[14:25] ---

Yeah.

[14:33] ---

Um, why did you come to Japan?

[14:35] ---

Tourism?

[14:37] ---

I'm looking for someone.

[14:39] ---

Looking for someone?

[14:41] ---

A child I was separated from a long time ago.

[14:46] ---

Asuka-san!

[14:49] ---

Tanabata decorations, huh?

[14:50] ---

I'll write one, too!

[15:01] ---

Hey!

[15:02] ---

Stop spacing out
and pay attention to us!

[15:08] ---

Don't jump on Asuka-san!

[15:10] ---

Let go of her!

[15:12] ---

Nozo-chan!

[15:14] ---

The dog's bitten down on the decoy.

[15:18] ---

*It will arrive in Yokota
tomorrow morning.*

[15:21] ---

Roger.

[15:34] ---

So this building is where
Jerome's penthouse is located?

[15:39] ---

There's nobody here, right?

[15:41] ---

We had the CIA seal it off.

[15:44] ---

Well done.

[15:48] ---

Anyway, nobody's concerned
that Jerome went radio silent?

[15:53] ---

His secretary was cleaning
the place and paying the rent.

[15:59] ---

This is her?

[16:01] ---

The Japanese police haven't figured
out what's going on here yet.

[16:04] ---

We should be the first
ones to look at the scene.

[16:10] ---

Just Cause, let's go.

[16:19] ---

What's it look like inside?

[16:21] ---

I won't know too much until I'm in there,

[16:24] ---

but if nothing else, it looks like
there's nobody alive in there.

[16:28] ---

Okay.

[16:29] ---

Entry.

[16:38] ---

That's...

[16:39] ---

A cube.

[16:41] ---

The same as we saw in Mexico.

[16:43] ---

The corpse is almost mummified.

[16:45] ---

It's been a minimum of three
months since he died, huh?

[16:48] ---

I'll get a DNA sample.

[16:51] ---

You two continue your search.

[16:55] ---

Hey...

[16:56] ---

Why do you think they
didn't try to hide the body?

[17:00] ---

They wanted us to find it, right?

[17:02] ---

That's been my impression
ever since Mexico.

[17:07] ---

It's so damn hot in here.

[17:10] ---

Did he turn the heater on?

[17:23] ---

What's this?

[17:24] ---

"He who laughs last, laughs best."

[17:28] ---

It's our motto as Magical Girls.

[17:38] ---

What's this?

[17:39] ---

A biological weapon?

[17:41] ---

The heat and Ayahuasca smoke

[17:43] ---

will be empowered
by my desire for revenge,

[17:46] ---

and become a jaguar that burns you to ash.

[17:49] ---

A magical mercenary?

[17:52] ---

That's right.

[18:00] ---

At point-blank range, I can
break through shields.

[18:03] ---

I learned that in the last war.

[18:05] ---

Stop talking!

[18:11] ---

Gotcha!

[18:14] ---

Even my bullets can't break her shield?

[18:16] ---

It's so strong!

[18:24] ---

I remember.

[18:25] ---

You're Crescent Moon Sandino, aren't you?

[18:28] ---

A Colombian terrorist.

[18:30] ---

I remember now.

[18:32] ---

She gets high off a combination of drugs
and heat to better absorb magical power.

[18:36] ---

It's a tactic commonly used
by Colombian shamans.

[18:40] ---

So this heat and fog are your barrier?

[18:43] ---

I'm surprised you figured that out so fast.

[18:45] ---

You've done your homework.

[18:48] ---

My family died during a
US bombing raid on the Disas.

[18:53] ---

And I'm getting revenge.

[18:55] ---

That doesn't make it okay
for you to be a terrorist!

[19:07] ---

A Voorhees-class?

[19:09] ---

Swap for magical rounds.

[19:10] ---

Roger!

[19:14] ---

Your bombs killed 300 US soldiers
in the Sudan!

[19:19] ---

And you're going to join them!

[19:43] ---

And if you hate the Disas,
why kill Magical Girls?

[19:49] ---

My daughter died.

[19:51] ---

The humans were the ones who
killed her in that war.

[19:57] ---

The Colombian front was a horror show.

[19:59] ---

The military was out of control.

[20:01] ---

People died needlessly.

[20:03] ---

Don't try to write it off
with just a few words!

[20:05] ---

My war isn't over!

[20:07] ---

My war continues until my despair
has swallowed up the whole world!

[20:12] ---

You're a grown-up!

[20:14] ---

Don't whine to a kid about your problems!

[20:18] ---

Julia!

[20:20] ---

Roger.

[20:38] ---

I guess we can't question
you with those wounds.

[20:43] ---

I'm glad...

[20:45] ---

I didn't have to kill a kid.

[20:48] ---

Don't even try for a deathbed redemption.

[20:51] ---

You're just a terrorist.

[20:54] ---

Just like the one who killed
my mom and dad with a bomb.

[21:01] ---

You're right.

[21:26] ---

So maybe the Babel Brigade
hired Sandino and she did it?

[21:31] ---

No, that's not right.

[21:35] ---

Only one of the Magical Five
would've known about that phrase.

[21:54] ---

Is something wrong?

[21:57] ---

About my dream...

[21:59] ---

I'm afraid I don't know what
it means for me to be happy,

[22:02] ---

or to have dreams.

[22:06] ---

But...

[22:08] ---

I can protect someone,

[22:10] ---

and support someone else's dreams.

[22:13] ---

Maybe that's my dream right now.

[22:19] ---

Asuka-san...

[22:22] ---

Asuka-san!

[22:24] ---

Good morning!

[22:26] ---

Morning!

[22:32] ---

Maybe I can find my happiness through that.

[24:12] ---

Why does a JSDF special forces
unit use a maid café as their base, chu?

[24:16] ---

They couldn't come up with
anything better than that, chu?

[24:19] ---

Next time: "Magical Girl
Operations Development Unit."

SIGN Magical Girl Operations Development Unit

[24:21] ---

Shady goes on to the north and south!

[24:24] ---

It's getting busy around here, chu!

Revision #1

Created 2024-01-02 00:57:07 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:57:08 UTC by whimsee